

**Қазақстан Республикасының Үкіметі мен
Сауд Арабиясы Корольдігінің Үкіметі арасындағы
дипломатиялық және қызметтік/арнайы паспорттардың иелерін
визалық талаптардан босату туралы
КЕЛІСІМ**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Сауд Арабиясы Корольдігінің Үкіметі,

Қазақстан Республикасы мен Сауд Арабиясы Корольдігінің дипломатиялық және қызметтік/арнайы паспорттары иелерінің келуін, кетуін, және жүріп-тұруын жеңілдету арқылы өздерінің достық қарым-қатынастарын одан әрі нығайтуға ниет білдіре отырып,

Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамасына сәйкес әрекет ете отырып, төмендегілер туралы уағдаласты:

1-бап

Паспорттардың түрлері

Осы Келісімнің ережелері паспорттардың мынадай түрлеріне қолданылады:

Қазақстан Республикасының азаматтары үшін:

- дипломатиялық паспорт;
- қызметтік паспорт;

Сауд Арабиясы Корольдігінің азаматтары үшін:

- дипломатиялық паспорт;
- арнайы паспорт.

2-бап

Визалардан босату

Әрбір Тарап мемлекетінің азаматтары – жарамды дипломатиялық және қызметтік/арнайы паспорттардың иелері жарамды дипломатиялық немесе қызметтік/арнайы паспортын көрсету арқылы күнтізбелік 180 (бір жүз сексен) күнді құрайтын әр кезең ішінде барлығы күнтізбелік 90 (тоқсан)

күннен аспайтын мерзімге екінші Тарап мемлекетінің аумағына бірнеше рет кіру үшін визалық талаптардан босатылады.

3-бап

Дипломатиялық өкілдіктердің немесе консулдық мекемелердің қызметкерлері

1. Осы Келісім екінші Тарап мемлекетінің аумағында орналасқан дипломатиялық өкілдіктердің, консулдық мекемелердің жарамды дипломатиялық паспорттары бар мүшелерін, сондай-ақ халықаралық ұйымдардың өкілдерін, сондай-ақ олардың отбасы мүшелерін қабылдаушы Тараптың аккредиттеуі үшін олардың келуіне дейін виза алу қажеттігінен босатпайды.

2. Осы Келісімде ештеңе 1961 жылғы 18 сәуірдегі Дипломатиялық қатынастар туралы Вена конвенциясында және 1963 жылғы 24 сәуірдегі Консулдық қатынастар туралы Вена конвенциясында қамтылған құқықтар мен міндеттерге қайшы келмеуге тиіс.

4-бап

Визалық шектеулер

Осы Келісімнің 2-бабының ережелері Сауд Арабиясы Корольдігіне діни қажылық жасау мақсатында келетін Қазақстан Республикасының азаматтарына қолданылмайды, өйткені олар осындай мақсаттарға арнайы берілетін визаны алуға тиіс.

Осы Келісімнің 2-бабының ережелеріне сәйкес, екінші Тарап мемлекетінің аумағына кіретін Тараптардың кез келгені мемлекетінің азаматтарына қабылдаушы мемлекеттің ұлттық заңнамасына сәйкес келетін жағдайларды қоспағанда, олардың болу кезінде қандай да бір бизнеспен айналысуға рұқсат етілмейді.

5-бап**Виза алуға өтініш білдіру**

Әрбір Тарап мемлекетінің жарамды дипломатиялық және қызметтік/арнайы паспорттардың иелері болып табылатын азаматтары осы Келісімнің 2-бабында көрсетілген мерзімнен асатын тұрақты тұрғылықты жерін немесе бірнеше тұрғылықты жерін алу үшін виза алуға өтініш береді.

6-бап**Ресми сапарлар**

Тараптардың кез келгенінің мемлекетіне келгенге дейін ресми сапармен келетін азаматтарға қатысты Тараптар өздерінің іс-қимылдарын бір-бірімен дипломатиялық арналар арқылы үйлестіреді.

7-бап**Кіру және шығу шарттары**

Тараптар мемлекеттері азаматтарының — жарамды дипломатиялық және қызметтік/арнайы паспорттар иелерінің екінші Тарап мемлекетінің аумағына/аумағынан келуі/кетуі екі Тараптың мемлекеттік шекарасы арқылы халықаралық қатынастар үшін ашылған өткізу пункттерінде жүзеге асырылады.

8-бап**Билік органдарының өкілеттіктері**

1. Осы Келісімнің 2-бабының ережелеріне сәйкес екінші Тарап мемлекетінің аумағына кіретін бір Тарап мемлекетінің азаматтары өздері болатын уақытта болу мемлекетінің ұлттық заңдарын, әдет-ғұрыптарын және екі мемлекет қатысушылары болып табылатын шарттарды сақтайды.

2. Тараптардың әрқайсысы өз мемлекетінің аумағында болуы қошталмайтын екінші Тарап мемлекетті азаматтарының келуінен бас тарту немесе болу мерзімін қысқарту құқығын өзіне қалдырады.

9-бап

Тоқтата тұру

Тараптар ұлттық қауіпсіздікті, қоғамдық тәртіпті және халықтың денсаулығын сақтауды қамтамасыз ету мақсатында осы Келісімнің қолданысын уақытша, ішінара немесе толық тоқтата тұра алады. Осы Келісімнің қолданысын тоқтата тұру туралы шешім қабылдайтын Тарап екінші Тарапты осындай шешім күшіне енген күнге дейін 48 (қырық сегіз) сағат қалғанда дипломатиялық арналар арқылы хабардар етуге міндетті.

Осы Келісімнің қолданысын тоқтата тұру қолданысы тоқтатылғанға дейін екінші Тарап мемлекетінің аумағына кіріп қойған азаматтардың құқықтарын қозғамайды.

Осы Келісімнің қолданысын уақытша, толық немесе ішінара қайта бастау күнін Тараптар дипломатиялық арналар арқылы келіседі.

10-бап

Паспорттар мен жол жүру құжаттарының үлгілері

1. Тараптар осы Келісімге қол қойылған күннен бастап күнтізбелік 30 (отыз) күн ішінде жарамды дипломатиялық және қызметтік/арнайы паспорттардың үлгілерімен дипломатиялық арналар арқылы алмасады.

2. Дипломатиялық немесе қызметтік/арнайы паспорттарға өзгерістер енгізілген жағдайда Тараптар жаңа немесе өзгертілген паспорттар күшіне енген күнге дейін күнтізбелік 60 (алпыс) күн қалғанда дипломатиялық арналар арқылы осы паспорттардың үлгілерімен алмасады.

3. Дипломатиялық және қызметтік/арнайы паспорттар жоғалған немесе бүлінген жағдайларда Тараптар мемлекеттерінің азаматтары бұл туралы оқыс оқиға туындаған жағдайда күнтізбелік 60 (алпыс) күн ішінде болу мемлекеттің құзыретті органдарына дереу хабарлауға міндетті.

4. Мемлекеттердің дипломатиялық өкілдіктері немесе консулдық мекемелері осы баптың 3-тармағында көрсетілген азаматтарға болу мемлекетінің аумағынан шығу үшін жаңа паспорттар немесе жол жүру құжаттарын береді.

11-бап

Деректерді қорғау

Тараптар осы Келісімге сәйкес өзара алмасатын ақпарат пен құжаттардың оларда белгіленген мақсаттарда ғана пайдаланылуын қамтамасыз етуге тиіс. Мұндай ақпарат пен құжаттар мүдделі тараптың жазбаша келісімінсіз қандай да бір үшінші тарапқа берілмеуі тиіс.

12-бап

Дауларды реттеу

Тараптар осы Келісімді түсіндіруге немесе қолдануға қатысты өздерінің арасында туындайтын кез келген дауды өздерінің ортақ мүдделеріне қызмет ету үшін консультациялар арқылы Тараптар арасындағы дипломатиялық арналар арқылы бейбіт жолмен реттеуге тиіс.

13-бап

Түзетулер

Тараптар осы Келісімге өзара келісім бойынша осы Келісімнің ажырамас бөліктері болып табылатын және осы Келісімнің 14-бабына сәйкес күшіне енетін жекелеген хаттамалармен ресімделетін өзгерістер енгізе алады.

14-бап

Күшіне енуі, қолданылу мерзімі және тоқтату

1. Осы Келісім Тараптардың осы Келісімнің күшіне енуі үшін қажетті өздерінің ішкі рәсімдерін аяқтағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама

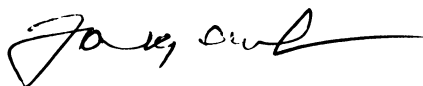
дипломатиялық арналар арқылы алған күннен кейін күнтізбелік 30 (отыз) күн өткен соң күшіне енеді.

2. Осы Келісім 5 (бес) жыл бойы қолданылады және автоматты түрде ұқсас кезеңдерге ұзартылады. Тараптардың кез келгені Келісімнің қолданылу мерзімі аяқталғанға дейін кемінде 6 (алты) ай бұрын оның қолданылуын бұзуға немесе ұзартпауға өзінің дайындығы туралы екінші Тарапқа дипломатиялық арналар арқылы жазбаша хабарлама жібереді.

ОСЫНЫ қуәландыру үшін Өз Үкіметтері тиісті түрде уәкілеттік берген төменде қол қоюшылар осы Келісімге қол қойды.

2023 жылдың «19» ~~Августы~~ ~~Август~~ Ар-Рияд қаласында әрқайсысы қазақ, араб және ағылшын тілдерінде екі данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің күші бірдей. Түсіндіру барысында мәтіндер арасында алшақтықтар болған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтін басым күшке ие.

Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін



Сауд Арабиясы Корольдігінің
Үкіметі үшін



اتفاقية

بين حكومة جمهورية كازاخستان وحكومة المملكة العربية السعودية بشأن الإعفاء من متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخدمة/الخاصة

إن حكومة جمهورية كازاخستان وحكومة المملكة العربية السعودية (المشار إليهما فيما يلي بـ"الطرفين")،
رغبةً منهما في تعزيز العلاقات الثنائية بينهما من خلال تسهيل دخول وخروج وحركة حاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخدمة/الخاصة التابعة لجمهورية كازاخستان و المملكة العربية السعودية؛
وعملًا بالتشريعات الوطنية لدولتي الطرفين؛
قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

أنواع جوازات السفر

تنطبق أحكام هذه الاتفاقية على أنواع جوازات السفر التالية:
لمواطني جمهورية كازاخستان:
- جواز سفر دبلوماسي.
- جواز سفر خدمة.
لمواطني المملكة العربية السعودية:
- جواز سفر دبلوماسي.
- جواز سفر خاص.

المادة الثانية

الإعفاء من التأشيرة

يُعفى رعايا دولة كل طرف الحاملين لجوازات السفر الدبلوماسية والخدمة/الخاصة سارية المفعول من متطلبات التأشيرة للدخول المتعدد إلى أراضي دولة الطرف الآخر لمدة إجمالية لا تتجاوز 90 (تسعين) يومًا تقويميًا خلال كل فترة مدتها 180 (مائة وثمانين) يومًا تقويميًا، وذلك بعد تقديم جواز سفر دبلوماسي أو خدمة/خاص ساري المفعول.

المادة الثالثة

أعضاء البعثات الدبلوماسية أو المراكز القنصلية

1. لا تُعفى هذه الاتفاقية كلٌّ من أعضاء البعثات الدبلوماسية، والمراكز القنصلية، وكذلك ممثلي المنظمات الدولية وذوهم المتواجدين في أراضي دولة الطرف الآخر الذين يحملون جوازات سفر دبلوماسية

وخدمة/خاصة سارية المفعول، من ضرورة الحصول على تأشيرة اعتماد من الطرف المضيف قبل وصولهم.

2- لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يتعارض مع الحقوق والالتزامات الواردة في اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية بتاريخ 18 أبريل 1961 أو اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية بتاريخ 24 أبريل 1963.

المادة الرابعة

القيود على التأشيرة

لا تنطبق أحكام المادة (الثانية) من هذه الاتفاقية على رعايا جمهورية كازاخستان القادمين إلى المملكة العربية السعودية لغرض أداء فريضة الحج، إذ يتعين عليهم الحصول على تأشيرة تصدر خصيصاً لهذا الغرض.

وفقاً لأحكام المادة (الثانية) من هذه الاتفاقية، لا يسمح لمواطني أي من الطرفين الذين يدخلون أراضي دولة الطرف الآخر بمزاولة أي عمل أثناء إقامتهم ما لم يكن ذلك وفقاً للتشريعات الوطنية للدولة المضيفة.

المادة الخامسة

طلب التأشيرة

يجب على رعايا الطرفين حاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخدمة/الخاصة سارية المفعول، تقديم طلب الحصول على تأشيرة للحصول على إقامة مستمرة أو عدة إقامات تتجاوز المدة المذكورة في المادة الثانية من هذه الاتفاقية.

المادة السادسة

الزيارات الرسمية

يقوم الطرفان بالتنسيق فيما بينهما عبر القنوات الدبلوماسية فيما يتعلق بالمواطنين القادمين في زيارات رسمية قبل الوصول إلى أي من البلدين.

المادة السابعة

شروط الدخول والخروج

يكون دخول رعايا كلا الطرفين حاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخدمة/الخاصة سارية المفعول إلى أراضي الطرف الآخر أو الخروج منها، عبر نقاط التفتيش الحدودية لكلا البلدين والمفتوحة للتواصل الدولي.

المادة الثامنة

صلاحيات السلطات

1. وفقاً لأحكام المادة الثانية من هذه الوثيقة، يحترم رعايا كلا الطرفين الداخلين إلى أراضي الطرف الآخر، القوانين الوطنية وعادات الدولة المضيفة والمعاهدات الدولية التي تنتمي إليها دول كلا الطرفين، طوال مدة إقامتهم.
2. لكلا الطرفين الحق في رفض دخول رعايا الطرف الآخر، أو تقليص مدة إقامتهم على أراضيها، عند اعتبار وجودهم غير مرغوباً فيه.

المادة التاسعة

تعليق الاتفاقية

يجوز للطرفين تعليق تنفيذ هذه الاتفاقية مؤقتاً، جزئياً أو كلياً وذلك لضمان الأمن الوطني والنظام العام والصحة العامة. يجب على الطرف الذي اتخذ قرار تعليق سريان هذه الاتفاقية أن يُخطر الطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية في موعد أقصاه 48 (ثمانية وأربعين) ساعة قبل تاريخ دخول هذا القرار حيز التنفيذ.

لن يؤثر تعليق هذه الاتفاقية على حقوق المواطنين الذين دخلوا أراضي الطرف الآخر قبل التعليق. يتفق الطرفان على تاريخ استئناف مؤقت أو كامل أو جزئي لهذه الاتفاقية عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة العاشرة

عينات جوازات السفر ووثائق السفر

1. يتبادل الطرفان -عبر القنوات الدبلوماسية- نماذج من جوازات سفرهما الدبلوماسية والخدمة/الخاصة سارية المفعول خلال ثلاثين (30) يوماً تقويمياً من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية.

2. في حالة وجود تعديلات على جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة/الخدمة، يتبادل الطرفان -عبر القنوات الدبلوماسية- نماذج من هذه الجوازات في موعد لا يتجاوز ستين (60) يوماً تقويمياً قبل دخول جوازات السفر الجديدة أو المعدلة حيز التنفيذ.
3. وفي حالة فقدان أو تلف جوازات السفر الدبلوماسية والخدمة/الخاصة، على رعايا الطرفين إبلاغ الجهات المختصة في الدولة المضيقة بذلك خلال (60) ستين يوماً تقويمياً من الحادثة.
4. تصدر البعثات الدبلوماسية أو المراكز القنصلية للدولتين جوازات سفر أو ووثائق سفر جديدة للمواطنين المشار إليهم في الفقرة 3 من هذه المادة وذلك لمغادرتهم من الدولة المضيقة.

المادة الحادية عشرة حماية البيانات

يجب على الطرفين التأكد من أن المعلومات والوثائق المتبادلة فيما بينهما وفقاً لهذه الاتفاقية تستخدم حصرياً للأغراض المخصصة لها، ولا يجوز نقل هذه المعلومات والوثائق إلى أي طرف ثالث دون الحصول على موافقة كتابية من الطرف المعني.

المادة الثانية عشرة تسوية النزاعات

يسوي الطرفان أي نزاع ينشأ بينهما فيما يخص تفسير هذه الاتفاقية أو تنفيذها ودياً من خلال المشاورات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية، وذلك لخدمة مصالحهما المشتركة.

المادة الثالثة عشرة التعديلات

يمكن إدخال تعديلات على هذه الاتفاقية باتفاق الطرفين المتبادل، وتشكل التعديلات جزءاً لا يتجزأ منها، ويتم تنفيذها كبروتوكولات منفصلة تدخل حيز التنفيذ وفقاً للمادة الرابعة عشرة من هذه الاتفاقية.

المادة الرابعة عشرة دخول الاتفاقية حيز التنفيذ، وسريانها، وإنهاؤها

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد ثلاثين (30) يوماً تقويمياً من تاريخ استلام آخر إشعار خطي من الطرفين -عبر القنوات الدبلوماسية- يفيد باستكمال الطرفين إجراءاتهما الداخلية المطلوبة اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

2. مدة هذه الاتفاقية خمس سنوات (5)، تتجدد تلقائيًا لفترات مماثلة، ما لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة عبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهائها أو عدم تجديدها قبل ستة أشهر (6) على الأقل من التاريخ المحدد لانتهائها.

وإثباتًا لما تقدم، وقع الموقعون أدناه-المخولون بذلك على النحو الواجب من قبل حكوماتهم- على هذه الاتفاقية.

حررت في مدينة الرياض بتاريخ 2023/12/19م الموافق 1445/6/6هـ من نسختين أصليتين باللغات: الكازاخية و العربية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية الحجية، وعند الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

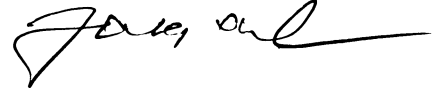
نيابة عن

حكومة المملكة العربية السعودية



نيابة عن

حكومة جمهورية كازاخستان



AGREEMENT
between the Government of the Republic of Kazakhstan and
the Government of the Kingdom of Saudi Arabia on exemption from visa
requirements for holders of diplomatic and service/special passports

The Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to further strengthen their friendly relations by facilitating the entry, exit and movement of holders of diplomatic and service/special passports of the Republic of Kazakhstan and the Kingdom of Saudi Arabia;

Acting pursuant to the national legislation of the States of the Parties;
have agreed as follows:

Article 1
Types of passports

The provisions of this Agreement apply to the following types of passports:

For nationals of the Republic of Kazakhstan:

- Diplomatic passport;
- Service passport;

For nationals of the Kingdom of Saudi Arabia:

- Diplomatic passport;
- Special passport.

Article 2
Visa exemption

Nationals of the State of each Party, holders of valid diplomatic and service/special passports, shall be exempted from visa requirements for multiple entry, on the territory of the State of the other Party for a period not exceeding in total 90 (ninety) calendar days during each period of 180 (one hundred and eighty) calendar days, by providing a valid diplomatic or service/special passports.

Article 3
Members of diplomatic missions or consular posts

1. This Agreement shall not exempt members of diplomatic missions, consular posts, as well as representatives of international organizations located in

the territory of the State of the other Party, holding valid diplomatic and service/special passports, as well as members of their families, from the need to obtain a visa for accreditation of the host Party prior to their arrival.

2. Nothing in this Agreement shall be contrary to the rights and obligations contained in the Vienna Convention on Diplomatic Relations dated April 18, 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations dated April 24, 1963.

Article 4

Visa restrictions

The provisions of Article 2 of this Agreement shall not apply to the arriving nationals of the Republic of Kazakhstan to the Kingdom of Saudi Arabia for the purposes of performing religious pilgrimage, for they must obtain a visa issued specifically for such purposes.

According to the provisions of Article 2 of this Agreement, nationals of the State of either Party entering the territory of the State of the other Party are not allowed to engage in any business during their stay unless it is in accordance with the national legislation of the host State.

Article 5

Visa application

Nationals of the States of each Party who are holders of valid diplomatic and service/special passports shall apply for visa to obtain a continuous residence or multiple residences that exceed the period mentioned in Article 2 of this Agreement.

Article 6

Official visits

The Parties shall coordinate between each other through diplomatic channels in regards to nationals arriving in an official visit prior to their arrival to the State of either Party.

Article 7

Entry and exit conditions

Entry/exit of nationals of the States of the Parties, holders of valid diplomatic and service/special passports on/from the territory of the State of the

other Party are carried out through checkpoints of the State border of the two States open for international communication.

Article 8

Powers of the authorities

1. Nationals of the State of one Party entering the territory of the State of another Party in accordance with provisions of the Article 2 of this Agreement during their stay respect national laws, customs of the host State and treaties to which both States are Parties.

2. Each of the Parties reserves the right to refuse entry or shorten the period of stay in the territory of its State of nationals of the State of the other Party whose presence is considered undesirable.

Article 9

Suspension

The Parties may temporarily, partially or completely suspend the operation of this Agreement in order to ensure national security, public order and public health. The Party making the decision to suspend the validity of this Agreement shall notify the other Party through diplomatic channels no later than 48 (forty eight) hours before the date of entry into force of such decision.

Suspension of this Agreement shall not affect the rights of the nationals who have already entered the territory of the State of the other Party prior to the suspension.

Parties agree on the date of temporary, complete or partial resume of this Agreement through diplomatic channels.

Article 10

Samples of passports and travel documents

1. The Parties shall exchange samples of valid diplomatic and service/special passports through diplomatic channels within 30 (thirty) calendar days from the date of signing of this Agreement.

2. In case of amendments to the diplomatic or service/special passports, the Parties shall exchange samples of these passports through diplomatic channels no later than 60 (sixty) calendar days before the date of entry into force of new or modified passports.

3. In cases of loss or damage to diplomatic and service/special passports, nationals of the States of the Parties shall immediately report this to the competent authorities of the host State within 60 (sixty) calendar days if the incident.

4. Diplomatic missions or consular posts of the States shall issue new passports or travel documents to the nationals referred to in paragraph 3 of this Article intended for leaving the territory of the host State.

Article 11

Data protection

The Parties shall ensure that the information and documents exchanged between them in accordance with this Agreement are exclusively used for the purposes assigned to them. Such information and documents shall not be transferred to any third party without the written consent of the Party concerned.

Article 12

Settlement of disputes

The Parties shall settle any dispute arising between them on the interpretations or application of this Agreement by consultation between the Parties through diplomatic channels in an amicable manner, in order to serve their common interests.

Article 13

Amendments

The Parties may by mutual consent introduce amendments to this Agreement, which constitute integral parts hereof and be executed by separate protocols that enter into force in accordance with Article 14 of this Agreement.

Article 14

Entry into force, validity and termination

1. This Agreement shall enter into force after 30 (thirty) calendar days after the date of the receipt through diplomatic channels of the last written notification of the completion by the Parties of their internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

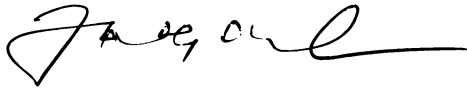
2. This Agreement shall be valid for 5 (five) years, and shall be automatically renewed similar periods. Either Party provides the other Party with

or not renew the Agreement at least 6 (six) months prior to its expiration date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, signed this Agreement.

Done at Riyadh, on «19» DECEMBER 2023, in duplicate, each in Kazakh, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancies between the texts, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Kazakhstan**



**For the Government of
the Kingdom of Saudi**

